



Քահանայն

Հրաժարիմք ի սատանայէ՝ եւ յամենայն
խաբէութենէ նորա, ի պատրանաց նորա, ի
խորհրդոց նորա, ի գնացից նորա, ի չար կամաց
նորա, ի չար հրեշտակաց նորա, ի չար պաշտօնէից
նորա, ի չար կամարարաց նորա, եւ յամենայն չար
գորութենէ նորա՝ հրաժարելով հրաժարիմք:

Երիցս կրկնեա:

Եւ ապա դառնամք ի լոյս աստուածգիտութեան:

Քահանայն

Խոստովանեմք եւ հաւատամք ամենակատար սրտիւ
զՀայրն Աստուած՝ անեղ. անծին, եւ անսկիզբն. այլ
եւ ծնող Որդւոյ եւ բղխող Հոգւոյն սրբոյ:

Հաւատամք զԲանն Աստուած՝ անեղ, ծնեալ՝ եւ
սկսեալ ի Հօրէ նախ քան զյաւիտեանս. ոչ յետոյ
եւ ոչ կրտսեր. այլ որքան Հայրն հայր՝ ընդ նմին
եւ Որդին Որդի:

Հաւատամք զՍուրբ Հոգին՝ Աստուած, անեղ.
անժամանակ. ոչ ծնեալ՝ այլ բղխեալ ի Հօրէ՝ էակից
Հօր եւ փառակից Որդւոյ:

Հաւատամք զԵրրորդութիւն Սուրբ, մի բնութիւն,
մի աստուածութիւն. ոչ երեք աստուածք, այլ՝ մի
Աստուած, մի կամք, մի թագաւորութիւն, մի
իշխանութիւն. արարիչ երեւելեաց եւ
աներեւութից:

Kahanayn

Hrazharimk i sadanaye, yev hamenayn khapeootene
nora, i badranats nora, i khorhrtots nora, i knatsits
nora, i char gamats nora, i char hreshdagats nora, i
char bashdoneits nora, i char gamararats nora, yev
hamenayn char zorooteene nora: hrazharelov
hrazharimk.

Yeritsus grgnya.

Yev aba tarnamk i looys asdvadzkidootyan.

Kahanayn

Khosdsvanemk yev havadamk amenagadar srdyoo
zHayrn Asdvadz, anegh; andzin, yev ansgizpn; ayl yev
dznogh Vortvo yev pghkhogh Hokvooyrn srpo.

Havadamk zPann Asdvadz, anegh, dznyal: yev sgysal i
Hore nakh kan zyavidyans; voch hedo yev voch
grdser; ayl vorkan Hayrn hayr: unt nmin yev Vortin
Vorti.

Havadamk zSoorp Hokin Asdvadz, anegh;
anzhamanag; voch dznyal: ayl pghkhayl i Hore; eagits
Hor yev paragits Vortvo.

Havadamk zErrortootooyon Soorp, mi pnootyoon, mi
asdvadzootyoon; voch yerek asdvadzk, ayl, mi
Asdvadz, mi gamk, mi takavorootyoon, mi
ishkhanootyoon; ararish yerevelyats yev anerevootits.

Stand facing the doors of the church.

Priest

We renounce Satan and his every deceit, his guiles, his
thoughts, his ways, his evil will, his evil emissaries, his
evil officials, the doers of his evil will, and his every
evil power by renouncing we renounce.

Repeat three times.

Turn to face the altar.

And now we turn to the light of the knowledge of
God.

The faithful kneel.

Priest

With all our hearts we believe in and confess God the
Father, uncreated, not born, and without beginning;
Who also brought forth the Son and emanated the
Holy Spirit.

We believe in God the Word, uncreated, born, and
begun from the Father before eternity; neither
subsequent nor lesser, but as much as the Father is
Father, with Him, the Son is Son.

We believe in God the Holy Spirit, uncreated and
timeless; not born but proceeded from the Father;
coexistent with the Father and with the same glory as
the Son.

We believe in the Holy Trinity, one nature, one
godhead; not three gods, but one God, one will, one
kingdom, one authority; creator of things visible and
invisible.

Հաւատամք յԵկեղեցի Սուրբ՝ զԹողութիւն մեղաց՝
հաղորդութեամբ սրբոց:

Հաւատամք զմինն յերից անձանց զԲանն
Աստուած՝ ծնեալ ի Հօրէ նախ քան զյաւիտեանս. ի
ժամանակի իջեալ յաստուածածին կոյսն Մարիամ,
առեալ յարենէ նորա՝ միաւորեաց ընդ իւրում
աստուածութեանն. իննամսեայ ժուժկալեալ
յարգանդի անարատ Կուսին. եւ եղեւ աստուածն
կատարեալ՝ մարդ կատարեալ, հոգւով եւ մտօք
մարմնով. մի անձն, մի դէմ, եւ միաւորեալ մի
բնութիւն: Աստուածն մարդացեալ առանց
փոփոխման եւ առանց այլալլութեան. անսերմն
յղութիւն եւ անապական ծնունդ. որպէս ոչ է
սկիզբն աստուածութեան նորա՝ եւ ոչ վախճան
մարդկութեան նորա: (Զի Յիսուս Քրիստոս երէկ եւ
այսօր՝ նոյն եւ յաւիտեան):

Հաւատամք զՏէրն մեր Յիսուս Քրիստոս չրջեալ ի
վերայ երկրի. յետ երեսուն ամաց եկեալ ի
մկրտութիւն: Հայր ի վերուստ վկայեալ՝ «Դա՛ է
որդի իմ սիրելի» եւ Հոգին Սուրբ աղանակերալ
իջեալ ի վերայ նորա: Փորձեալ ի սատանայէ եւ
յաղթեալ նմա: Քարոզեալ մարդկան զփրկութիւն:
Աշխատեալ մարմնով, վաստակեալ՝ քաղցեալ՝ եւ
ծարաւեալ: Յետոյ եկեալ կամաւ ի չարչարանս.
խաչեալ եւ մեռեալ մարմնովն, եւ կենդանի
Աստուածութեամբն: Մարմինն եղեալ ի
գերեզմանի՝ միաւորեալ Աստուածութեամբն, եւ
հոգւովն իջեալ ի դժոխս՝ անբաժանելի
աստուածութեամբն: Քարոզեալ հոգւոցն՝ աւերեալ
զդժոխս՝ եւ ազատեալ զհոգիս: Յետ երից աւուրց
յարուցեալ ի մեռելոց եւ երեւեալ աշակերտացն:

Հաւատամք զՏէրն մեր Յիսուս Քրիստոս՝ նովին
մարմնովն համբարձեալ յերկինս եւ նստեալ ընդ
աջմէ Հօր: Այլեւ գալոց է նովին մարմնովն եւ
փառօք Հօր՝ ի դատել զկենդանիս եւ զմեռեալս որ
եւ յարութիւն ամենայն մարդկան:

Հաւատամք եւ զհատուցումն գործոց. արդարոցն
կեանք յաւիտենական, եւ մեղաւորացն տանջանք
յաւիտենական: Ամէն:

Havadamk hEgegjetsi Soorp, ztoghootyoon meghats:
haghortootyamp srpoz.

Havadamk zminn herits antsants zPann Asdvadz:
dznyal i Hore nakh kan zyavidyans; i zhamanagi
ichyal hasdvadzadzin kooysn Mariam, aryal harene
nora: miavoryats unt yooroom asdvadzootyann;
innamsyay zhoozhgalyal harkanti anarad Goosin; yev
yeghev asdvadz gadaryal, mart gadaryal, hokvov yev
mdok marmnov; mi antsn, mi tem, yev miavoryal mi
pnootyoon. Asdvadz martatsyal arants popokhman
yev arants aylaylootyann; ansermn hghootyoon yev
anabagan dznoont; vorbes voch e sgizpn
asdvadzootyann nora: yev voch vakhjan martgootyann
nora. (Zi Hisoos Krisdos yereg yev aysor: nooyen yev
havidyan.)

Havadamk zDern mer Hisoos Krisdos shrchyal i vera
yergri; hed yeresoon amats yegyal i mgrdootyoon.
Hayr i veroosd vgayyal, “Ta e vorti im sireli;” yev
Hokin Soorp aghavnagerb ichyal i vera nora. Portsyal
i sadanaye yev haghtyal nma. Karozyal martgan
zprgootyoon. Ashkhadyal marmnov, vasdagyal:
kaghtsyal: yev dzaravyal. Hedo yegyal gamav i
charcharans; khashyal yev meryal marmnovn, yev
gentani Asdvadzootyampn. Marminn yetyal i
kerezmani, miavoryal Asdvadzootyampn, yev
hokvovn ichyal i tzhokhs, anpazhaneli
asdvadzootyampn. Karozyal hokvotsn, averyal
ztzhokhs, yev azadyal zhokis. Hed yerits avoorts
harootsyal i merelots yev yerevyal ashagerdatsn.

Havadamk zDern mer Hisoos Krisdos, novin
marmnovn hampartsyal hergins yev nsdyal unt achme
Hor. Aylev kalots e novin marmnovn yev parok Hor: i
tadel zgentanis yev zmeryals vor yev harootyoon
amenayn martgan.

Havadamk yev zhadootsoomn kordzots; artarotsn
gyank havidenagan, yev meghavoratsn danchank
havidenagan. Amen.

We believe in the Holy Church, in the forgiveness of
sins, in the communion of the saints.

We believe that one of the three persons, God the
Word, born of the Father before eternity, in time
descended into the Birthgiver-of-God, the Virgin
Mary, took blood from her and united it with His
divinity; restrained Himself for nine months in the
womb of the Immaculate Virgin; and perfect God
became perfect man in soul, mind, and body; one
person, one essence and one nature united. God
became human without change and without
transformation; immaculate conception and
incorruptible birth; as there is no beginning to His
divinity, there is no end to His humanity. (For Jesus
Christ is the same yesterday, today and forever.)

We believe that our Lord Jesus Christ walked upon
the earth. After thirty years He came to be baptized.
The Father witnessed from above, “This is My
beloved Son;” and the Holy Spirit descended upon
Him in the form of a dove. He was tempted by Satan
and defeated him. He preached salvation to
humanity; He labored physically, was fatigued,
became hungry and thirsty. He then came willingly to
be tortured, was crucified and died in the flesh, but
lived as God. The body, united with the divinity, was
laid in the tomb; and the soul, with inseparable
divinity, descended into hell. He preached to the
souls, devastated hell, and freed the souls. After three
days He rose from the dead and appeared to the
disciples.

We believe that our Lord Jesus Christ, in the same
body, ascended into heaven and sat at the right hand
of the Father. He will also come, with the same body
and with the glory of the Father, to judge the living
and the dead, which is the resurrection of all
humanity.

We also believe in the recompense of deeds: the
everlasting life of the righteous and the everlasting
suffering of the sinful. Amen.

Քահանայն

Յանուն Հօր, և Որդւոյ, և Հոգւոյն Սրբոյ: Ամէն:

Հաւատացեալք

Մեղայ Ամենասուրբ Երրորդութեանն՝ Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ: Մեղուցեալ եմ Աստուծոյ: Խոստովանիմ առաջի Աստուծոյ եւ սրբուհւոյ Աստուածածնին, եւ առաջի ամենայն սուրբոց, եւ առաջի քո հայր սուրբ, զամենայն մեղս զոր գործեալ եմ: Քանզի մեղայ խորհրդով, բանիւ եւ գործով, կամայ եւ ակամայ, գիտութեամբ եւ անգիտութեամբ. մեղայ Աստուծոյ:

Քահանայն

Աստուած թողութիւն շնորհացէ:

Հաւատացեալք

Այլ եւ մեղայ եօթնիցս յանցանօք մահացու մեղօք՝ հպարտութեամբ եւ մասամբք նորին. նախանձու եւ մասանբք նորին. բարկութեամբ եւ մասամբք նորին. ծուլութեամբ եւ մասանբք նորին. ազահուութեամբ եւ մասամբք նորին. որկրամոլութեամբ եւ մասամբք նորին. բղջախոհութեամբ եւ մասամբք նորին. մեղայ Աստուծոյ:

Քահանայն

Աստուած թողութիւն շնորհացէ:

Հաւատացեալք

Այլ եւ մեղայ ամենայն պատուիրանացն Աստուծոյ. յանձնառեւեացն եւ հրաժարեւեացն. զի ոչ զյանձնառականսն կատարեցի, եւ ոչ ի հրաժարեւեացն հեռացայ: Զօրէնս առի՛ եւ յօրինացն հեղգացայ. ի կարգս քրիստոնէութեան հրաւիրեցայ՝ եւ գործովս անարժան գտայ, գիտելով զչարն կամաւ կորացայ, եւ ի բարեաց գործոց ես ինձէն հեռացայ. վա՛յ ինձ, վա՛յ ինձ, վա՛յ ինձ: Զո՞րն

Kahanayn

Hanoon Hor, yev Vortvo, yev Hokvooyn Srpo. Amen.

Havadatsyalk

Megha Amenasoorp Yerrortootyann, Hor yev Vortvo yev Hokvooyn Srpo. Meghootsyal yem Asdoodzo. Khosdovanim arachi Asdoodzo yev srpoohvo Asdvadzadznin, yev arachi amenayn soorpoz, yev arachi ko hayr soorp, zamenayn meghe zor kordzyal yem. Kanzi meghe khorhrtov, panyoo yev kordzov, gama yev agama, kidootyamp yev ankidootyamp; meghe Asdoodzo.

Kahanayn

Asdvadz toghootyoon shnorhstse.

Havadatsyalk

Ayl yev meghe yeotnitss hantsanok mahatsoo meghok; hbardootyamp: yev masampk norin, nakhantsoo yev masampk norin, pargootyamp yev masampk norin, dzoolootyamp yev masampk norin, akahootyamp yev masampk norin, vorgramolootyamp yev masampk norin, pghchakhohootyamp yev masampk norin, meghe Asdoodzo.

Kahanayn

Asdvadz toghootyoon shnorhstse.

Havadatsyalk

Ayl yev meghe amenayn badooiranatsn Asdoodzo; hantsnarelyatsn yev hrazharelyatsn; zi voch zyantsnaragansn gadaretsi, yev voch i hrazharelyatsn heratsa. Zorens ari: yev horinatsn heghkatsa; i garks krisdoneootyan hraviretsa: yev kordzovs anarzhn kda, kidelov zcham gamav goratsa, yev i paryats kordzots yes intsen heratsa; va:h ints, va:h ints, va:h ints. Zo?rn asem, gam zo?rn khosdovanim; zi antyoo

Congregation kneels.

Priest

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Faithful

I have sinned against the All-holy Trinity: the Father, the Son, and the Holy Spirit. Truly, I have sinned against God. Therefore, I confess in the presence of God, and before the holy Birthgiver-of-God, and before all the saints, and before you holy father, all the sins which I have committed. For I have sinned in thought, word and deed, willingly and unwillingly, knowingly and unknowingly; I have sinned against God.

Priest

May God grant you forgiveness.

Faithful

I have also sinned by the seven-fold transgressions of the deadly sins: by pride and all its forms, envy and all its forms, anger and all its forms, sloth and all its forms, covetousness and all its forms, gluttony and all its forms, and lust and all its forms; I have sinned against God.

Priest

May God grant you forgiveness.

Faithful

I have also sinned against all the commandments of God, both prescribed and prohibited; for I have neither performed the prescribed commands, nor abstained from that which is prohibited. I accepted the laws, but was slothful in keeping them. I was invited into the order of Christianity, but was found unworthy of it by my works: knowing the evil, I willingly followed it, and from good works I

ասեմ, կամ զորոն խոստովանիմ. զի անթիւ են
յանցանք իմ. անասելի են անօրէնութիւնք իմ.
աններելին են ցաւք իմ, եւ անբժշկելի են վէրք իմ.
մեղայ Աստուծոյ:

Քահանայն

Աստուած թողութիւն շնորհացէ:

Հաւատացեալք

Հայր սուրբ՝ զքեզ ունիմ միջնորդ հաշտութեան եւ
բարեխօս առ միածին Որդին Աստուծոյ. զի
իշխանութեամբդ որ տուեալ է քեզ, արձակեցես
զսա ի կապից մեղաց իմոց, աղաչեմ զքեզ:

Քահանայն

Տէր, ողորմեա՛. Տէր, ողորմեա՛. Տէր, ողորմեա՛:

Ողորմեացի քեզ մարդասէրն Աստուած, եւ
թողութիւն շնորհացէ ամենայն յանցանաց քոց,
խոստովանացելոցն եւ մոռացելոցն: Եւ ես
կարգաւս քահանայական իշխանութեան, եւ
հրամանաւն աստուածային՝ թէ «զոր արձակիցէք
յերկրի, եղիցի արձակեալ յերկինս,» նովին բանիւն
արձակեմ զքեզ յամենայն մասնակցութենէ մեղաց
քոց. ի խորհրդոց, ի բանից, եւ ի գործոց. յանուն
Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, եւ դարձեալ
սամ զքեզ ի խորհուրդս սուրբ եկեղեցւոյ. զի զոր
ինչ գործիցես բարիս, եղիցի քեզ ի
բարեգործութիւն եւ ի փառս հանդերձեալ կենացն:
Ամէն:

yen hantsank im; anaseli yen anorenootyoonk im;
annerelin yen tsavk im, yev anpzhshgeli yen verk im;
megha Asdoodzo.

Kahanayn

Asdvadz toghootyoon shnorhstse.

Havadatsyalk

Hayr soorp: zkez oonim michnort hashdootyan yev
parekhos ar miadzin Vortin Asdoodzo; zi
ishkhanootyamt vor dooyal e kez, artsagests zsa i
gabits meghats imots, aghachem zkez.

Kahanayn

Der, voghormya; Der, voghormya; Der voghormya.

Voghormesti kez martasern Asdvadz, yev
toghootyoon shnorhestse amenayn hantsanats kots,
khosdovanatselotsn yev moratselotsn. Yev yes garkavs
kahanayagan ishkhanootyan, yev hramanavn
asdvadzayin te “zor artsagitsek hergri, yeghitsi
artsagyal hergins,” novin panyoon artsagem zkez
hamenayn masnagtsootene meghats kots; i
khorhrtots, i panits, yev i kordzots; hanoon Hor yev
Vortvo yev Hokvooyen Srpo, yev tartsyal dam zkez i
khorhoorts soorp yegeghetsvo; zi zor inch kordzitses
paris, yeghitsi kez i parekordzootyoon yev i pars
hantertsyal genatsn. Amen.

purposely kept away; woe to me! woe to me! woe to
me! Which of my misdeeds shall I recount, or which
shall I confess? For my sins are innumerable, my
iniquities are unspeakable, my pains are unrelievable,
and my wounds are incurable; I have sinned against
God.

Priest

May God grant you forgiveness.

Faithful

Holy father, I hold you as reconciler and intercessor
with the only begotten Son of God, that by the
authority given to you, you will release me of the
bonds of my sins, I implore you.

Priest

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.
May God the lover of humanity have mercy upon you
and grant you forgiveness of all your sins, both those
which you have confessed as well as those you have
forgotten. With this priestly authority and by the
divine command that “whatever you loose on earth,
shall be loosed in heaven,” and with the same words, I
absolve you of all participation in your sins; in
thought, in word, and in deed, in the name of the
Father the Son and the Holy Spirit, and re-instate you
in the sacraments of the Holy Church, that whatever
good you do may be accounted to you as works of
goodness and for the glory of the live to come. Amen.